

## **Sven-David Sandström / Henry Purcell**

*Hear my prayer, O Lord*

Hear my prayer, O Lord,  
and let my crying come unto thee.

Hoor mijn gebed, O Heer,  
en laat mijn hulpkreet U bereiken.

## **Valentin Silvestrov**

*Two Spiritual Songs*

### **Alleluia**

Alleluia, alleluia...

### **Ave Maria**

Ave Maria, day nam sili,  
Day nam shchastya,  
Ave Maria.

Wees gegroet Maria, geef ons kracht,  
schenk ons geluk.  
Wees gegroet, Maria.

## **Olivier Messiaen**

*Louange à l'éternité de Jésus*

Mon arc-en-ciel d'amour, désert d'amour.

Mijn regenboog van liefde, woestijn van liefde.

Mon Jésus, restez en moi. Parlez en moi.  
Mon silence, mon royaume de silence.

Mijn Jezus, blijf in mij. Spreek tot mij.  
Mijn stilte, mijn koninkrijk van stilte.

Ce oui qui chante comme un écho de lumière,  
lancez l'auréole de l'amour.

Dit "ja" dat zingt als een echo van licht,  
verspreid de aureool van liefde.

Mon amour, mon Dieu, priez en moi.

Mijn liefde, mijn God, bid in mij.

Melodie rouge et mauve en louange du Père.  
Mon toujours de (la) lumière.

Rode en paarse melodie om de Vader te bezingen.  
Mijn eeuwigheid van licht.

Que le ciel parle en moi,  
ange de la gloire à mes ailes de terre.

Dat de hemel tot mij spreekt,  
engel van glorie op mijn aardse vleugels.

Mon dimanche, que le ciel parle en moi.  
Rire, ange nouveau.

Mijn zondag, dat de hemel tot mij spreekt.  
Lach, nieuwe engel!

Ne me réveillez pas: c'est le temps de l'oiseau!  
Il a prié, le Bien-Aimé.

maak me niet wakker: Het is tijd voor vogels!  
Hij bad tot de Geliefde.

Pour l'amour, modèle en bleu pour anges. Il est riche  
le bienheureux.  
Il est parti. C'est pour nous!

Voor de liefde, een blauwdruk voor engelen. Hij is  
rijk, de gelukzalige.  
Hij is vertrokken. Dit is voor ons!

Il est monté, le Bien-Aimé.  
Lui ce dit en lui.

Hij is opgevaren, de Geliefde.  
Hij sprak in hem.

L'Esprit, c'est la présence!

De Geest is aanwezig!

Louange du Père, substance du Père,  
verbe de l'amour.  
Trompette bleue qui prolonge le jour, l'ancre d'or.

Près et loin, un sceau sur mon cœur.  
Chant de l'amour, par le Dieu d'amour.

Lofzang van de Vader, wezen van de Vader,  
woord van liefde.  
Blauwe bazuin die de dag verlengt, het gouden anker.

Dichtbij en ver weg, een zegel op mijn hart.  
Lied van de liefde, door de God van de liefde.

*vertaling: Concertgebouw Brugge*

## **Sergej Rachmaninov** **Vsenosjtsjnoje bdenie**

### **1. Priiditje, poklonimsya**

Amin'.  
Priiditye, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.  
Priiditye, poklonimsya i pripadyom  
Khristu Tsarevi nashemu Bogu.  
Priiditye, poklonimsya i pripadyom  
samomu Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.  
Priiditye, poklonimsya i pripadyom Yemu.

### **2. Blagoslovi, dushe moya, Gospoda**

Amin'.  
Blagoslovi, dushe moya, Gospoda.  
Blagosloven yesi, Gospodi.  
Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya yesi zelo.  
Blagosloven yesi, Gospodi.  
Vo ispovedaniye i v velelepotu obleklsya yesi.  
Blagosloven yesi, Gospodi.  
Na gorakh stanut vody.  
Divna dela Tvoja, Gospodi.  
Posrede gor proydut vodi.  
Divna dela Tvoja, Gospodi.  
Vsya premudrostiyu sotvoril yesi.  
Slava ti, Gospodi, sotvorivshemu vsya.

### **3. Blazhen Muzh**

Blazhen muzh, izhe ne ide  
na sovet nechestivyykh. Alliluyia.  
Yako vest' Gospod' put' pravednykh,  
i put' nechestivyykh pogibnet. Alliluyia.

### **1. Kom, laat wij aanbidden (Venite adoremus)**

Amen.  
Kom, laten wij aanbidden de koning onze God.  
Kom, laten wij aanbidden en knielen  
voor Christus Koning onze God.  
Kom, laten wij aanbidden en knielen  
voor Christus Koning zelf en onze God.  
Kom, laten wij aanbidden en knielen voor Hem.

### **2. Loof de Heer, mijn ziel**

Amen.  
Loof de Heer, mijn ziel,  
U zij geprezen, Heer.  
Heer, mijn God, de allerhoogste zijt Gij.  
U zij geprezen, Heer.  
In het geloof en grote majesteit zijt Gij gekleed.  
U zij geprezen, Heer.  
Boven de bergen staan de wateren.  
Wonderbaarlijk zijn Uw werken, Heer.  
Dwars door de bergen stromen de wateren.  
Wonderbaarlijk zijn Uw werken, Heer.  
Alles hebt Gij in Uw grote wijsheid geschapen,  
Ere zij U, Heer, die alle dingen geschapen heeft.

### **3. Gelukkig de man (Psalm 1: Beatus vir)**

Gelukkig de man die niet handelt  
op raad van verdorvenen, Alleluia.  
Want de Heer kent de wandel der rechtvaardigen  
en de weg der verdorvenen zal vernietigd worden,  
Alleluia.

Rabotayte Gospodevi so strakhom,  
i raduytesya Yemu strepetom. Alliluyia.  
Blazheni vsi nadeyushchiysya nan'. Alliluyia.  
Voskresni Gospodi, spasi mya, Bozhe moy. Alliluyia.  
Gospodne yest spaseniye,  
i na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoye. Alliluyia.  
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,  
i nyne i prisno i vo veki vekov, amin'.  
Alliluyia. Slava Tebe, Bozhe. Alliluyia.

#### 4. Svete tikhi

Svete tikhi  
Svyatyia slavy, bessmertnago,  
Otsa nebesnago, svyatago blazhennago,  
Iisuse Khriste!  
Prishedshe na zapad sontsa,  
videvshe svet vecherni,  
Poyem otsa, Syna,  
i svyatago Dukha, Boga,  
Dostoin yesi vo vsya vremena  
pet byti glasy prepodobnymi,  
Syne Bozhi, zhivot dayay:  
Temzhe mir Tya slavit.

#### 5. Nyne otpushchayeshi

Nyne otpushchayeshi raba Tvoyego Vladyko,  
po glagolu Tvojemu s mirom;  
Yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,  
yezhe yesi ugotoval  
pred litsem vsekh lyudey,  
Svet vo otkroveniye yazykov,  
I slavu lyudey Tvoikh Izrailya.

#### 6. Bogoroditse Devo

Bogoroditse Devo,  
raduysya, blagodatnaya Mariye,  
Gospod's toboyu:  
Blagoslovenna Ty v zhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoyego,  
Yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

#### 7. Slava v vyshnikh Bogu (shestopsalmiye)

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir,  
v chelovetsekh blagovoleniye.  
(Slava!)  
Gospodi, ustne moi otverzeshi,  
i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

Dient de Heer met vreze,  
en verheugt U in Hem, Alleluia.  
Gezegend zijn allen die vertrouwen in Hem, Alleluia.  
Verrijs, Heer, red mij, o mijn God, Alleluia.  
In de Heer is redding  
en in Uw mensen is Uw zegening, Alleluia.  
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,  
zoals het was in het begin, en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen  
Alleluia. Ere zij U, God, Alleluia.

#### 4. O stil licht

O stil licht van de heilige glorie,  
van de onsterfelijke hemelse vader  
van de heilige, gezegende  
Jezus Christus.  
Die gekomen is  
bij zonsondergang  
en het avondlicht gezien heeft.  
We bezingen de Vader, de zoon  
en de Heilige Geest, God  
Gij zijt waardig in alle tijden bezongen te worden  
in stemmen die U waardig zijn,  
o Zoon van God die leven geeft,  
daarmee zal de wereld U loven.

#### 5. Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar gaan <sup>(Nunc dimittis)</sup>

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar gaan in vrede,  
naar Uw woord.  
Want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd,  
dat Gij bereid hebt  
voor het oog van alle volken,  
een licht ter verlichting van de heidenen  
en een glorie voor Uw volk.

#### 6. Ave Maria

Maagdelijke Moeder Gods,  
verheug U, Maria, vol van genade,  
de Heer is met U.  
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen  
en gezegend is de vrucht van uw schoot,  
want gij hebt de Redder van onze zielen gebaard.

#### 7. Eer aan God (Gloria, Sestopsalmië)

Eer aan God in den hoge en op aarde vrede  
aan de mensen van goede wil.  
(Eer!)  
Heer, open mijn lippen opdat mijn mond  
Uw heerlijkheid kan verkondigen.

## 8. Khvalite imya Gospodne

Khvalite imya, Gospodne. Alliluyia.  
Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluyia.  
Blagosloven Gospod' ot Siona,  
zhivy vo Ierusalime. Alliluyia.  
Ispovedaytesya Gospodevi yako blag;  
yako v vek milost' Yego, Alliluyia.  
Ispovedaytesya Bogu nebesnomu,  
yako v vek milost' Yego. Alliluyia.

## 9. Blagosloven yesi Gospodi

Blagosloven yesi, Gospodi,  
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Angel' ski sobor udvisya,  
zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya;  
smertnuyu zhe, Spase, krepost' razorivsha,  
i s Soboyu Adama vozdvigsha,  
i ot ada vsya svobozhdsha.

Blagosloven yesi, Gospodi...

'Pochto mira s milostivnymi slezami,  
o uchenitsy, rastvoryayete?'  
blistayasya vo grobe Angel  
mironositsam veshchashe:  
'Vidite vy grob, i urazumeyte,  
Spas bo voskrese ot groba.'

Blagosloven yesi, Gospodi...

Zelo rano mironositsy techakhu  
ko grobu Tvojemu rydayushchyya,  
no predsta k nim Angel i reche:  
'Rydaniya vremya presta,  
ne plachite,  
voskreseniye zhe Apostolom rtsyte.'

Blagosloven yesi, Gospodi...

Mironositsy zheny, s miry prishedshiya ko  
grobu Tvojemu, Spase, rydakhu,  
Angel zhe k nim reche, glagolya:  
'Shto s mertvymi zhivago pomyshlyayete?  
Yako Bog bo voskrese ot groba.'  
Slava Otsu i Synu i Svyatomu Dukhu,  
Poklonimsya Otsu, i Yego Synove,  
i Svyatomy Dukhu,  
Svyatey Troitse vo yedinom sushchestve,  
s serafimi zovushche:

## 8. Looft de naam des Heren

(Laudate nomen Domini)  
Looft de naam des Heren, Alleluia  
Looft de Heer, gij dienaren. Alleluia.  
Geloofd zij de Heer van Sion,  
die leeft in Jeruzalem. Alleluia.  
beken u tot de Heer, want hij is goedertieren.  
want zijn genade is eeuwig. Alleluia.  
Beken u tot de hemelse God,  
want zijn genade is eeuwig. Alleluia.

## 9. Geloofd zij U, Heer (Laudate Dominum)

Geloofd zij U, Heer,  
leer mij Uw rechtvaardigheid.

De gemeenschap van engelen verwonderde zich,  
U onder de doden te ontwaren,  
Gij Verlosser hebt de vesting van de dood  
vernietigd, Gij hebt Adam gebracht  
en allen uit de hel bevrijd.

Geloofd zij U, Heer...

'Waarom mengt Gij myrrhe met tranen  
van erbarmen, o volgelingen?'  
Sprak de stralende engel vanuit het graf  
tot de myrrhebrengsters.  
'Zie het graf en begrijp: de Verlosser is  
uit het graf opgestaan.'

Geloofd zij U, Heer...

Heel vroeg kwamen de myrrhebrengsters  
wenend naar Uw graf gerend,  
maar de engel verscheen hen en zei:  
'De tijd van wenen is voorbij,  
weent niet.  
Verkondig de wederopstanding aan de apostelen.'

Geloofd zij U, Heer...

De myrrhe-brengers die naar Uw graf  
waren gekomen, Verlosser, weenden.  
Maar de engel sprak tot hen:  
'Die u dood waant, leeft. Hij is immers  
als God opgestaan uit het graf!'  
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.  
Laat ons knielen voor de Vader en de Zoon  
en de Heilige Geest,  
de Heilige Drie-eenheid in één wezen.  
Met de engelen roepen wij:

‘Svyat, syvat, syvat, yesi Gospodi.’  
I nyne, i priso, i vo veky vekov, Amin’.  
Zhiznodavtsa rozhdshi, greka, Devo,  
Adama, izbavila yesi,  
Radost’ zhe Yeve v pechali mesto podala yesi:  
Padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi,  
iz Tebe voplotiviyisya Bog i chelovek.  
Alliluyia! Slava Tebe, Bozhe.

### 10. Voskreseniye Khristovo videvshe

Voskreseniye Khristovo videvshe,  
Poklonimsya Svyatomu Gospodu Iisusu,  
Yedinomu bezgreshnomu.  
Krestu Tvoyemu poklanyayemsiya Khriste,  
i svyatoye voskreseniye Tvoye  
poyem i slavim.  
Ty bo yesi Bog nash,  
razve Tebe inogo ne znayem  
Imya Tvoye imenuyem,  
Priidite, vsi vernii,  
poklonimsya Svyatomu Khristovu voskreseniyu:  
Se bo priide Krestom radost’ vsemu miru.  
Vsegda blagoslovyashche Gospoda,  
Poyem voskreseniye Yego:  
raspyatie bo preterpev,  
smertiyu smert’ razrushi.

### 11. Velichit dusha moya Gospoda

Velichit dusha moya Gospoda,  
i vozradovasya dukh moy o Boze Spase moyem.

Chestneyshuyu kheruvim  
i slavneyshuyu bez sravneniya serafim,  
bez istleniya Boga Slova rozhdshuyu,  
sushchuyu Bogoroditsu Tya velichayem.

Yako prizre na smireniye  
raby Svoeyey,  
se bo ot nyne ublazhat mya vsi rodi.

Chestneyshuyu kheruvim...

Yako sotvori mne velichiye Sil’ny,  
i svyato imya Yego;  
I milost’ Yego v rody rodov  
boyashchymsiya Yego.

Chestneyshuyu kheruvim...

‘Heilig, heilig, heilig zijt Gij, Heer!’  
In het begin, en nu en altijd en in alle eeuwigheid, amen.  
Door de baring van de levensbrenger, o Maagd,  
hebt Gij Adam van zijn zonden bevrijd.  
Vreugde hebt Gij Eva geschonken in plaats van droefenis:  
Degene die uit U geboren is als God en mens heeft hen  
die uit het leven waren gevallen daarin teruggebracht.  
Alleluia. Ere zij U, God!

### 10. De wederopstanding van Christus (Wederopstandingshymne)

De wederopstanding van Christus hebben wij gezien,  
laat ons knielen voor de heilige Heer Jezus,  
de enige die zonder zonden is.  
Voor Uw kruis knielen wij, Christus,  
en Uw heilige wederopstanding  
loven en prijzen wij.  
Want U zijt onze God,  
wij kennen geen ander dan U,  
Uw naam roepen wij aan.  
Komt allen, gelovigen,  
en knielt voor de heilige wederopstanding  
van Christus, want met het kruis  
komt de vreugde over de gehele wereld, vreugde,  
wij bezingen Zijn wederopstanding,  
door het verdragen van de Kruisiging  
heeft Hij de dood met de dood vernietigd.

### 11. Magnificat

Mijn ziel verheft de Heer  
en verblijd is mijn geest in God mijn heil.

(Eerbaarder dan de cherubijnen  
en onvergelykbaar glorievoller dan de serafijnen,  
hebt Gij onbevlekt het woord Gods gebaad.  
Ware Moeder Gods, U verheffen wij.)

Omdat Hij neerzag op de nederigheid van Zijn  
dienstmaagd, want zie vanaf heden  
zullen alle geslachten mij zalig prijzen.

Eerbaarder dan de cherubijnen...

Want Hij die machtig is heeft grote dingen  
aan mij gedaan en heilig is Zijn naam,  
en Zijn barmhartigheid is van geslacht tot  
geslacht voor allen die Hem vrezen.

Eerbaarder dan de cherubijnen...

Nizlozhi sil'nyya so prestol,  
i vosnese smirennyya;  
Alchushchiya ispolni blag,  
i bogatyashchiyasya otpusti tshchi.

Chestneyshuyu kheruvim...

Vospriyat Izrailya otroka svoyego,  
pomyanuti milosti,  
Yakozhe glagola ko otsem nashim,  
Avraamu i semeni yego, dazhe do veka.

Chestneyshuyu kheruvim...

## 12. Velikoye slavosloviye

Slava v vyshnikh Bogu,  
i na zemli mir, v chelovetsekh blagovoleniye.  
Khvalim Tya, blagoslovim Tya,  
klanyayemtisya, slavoslovim Tya,  
blagodarim Tya velikiya radi slavy Tvoyeya.  
Gospodi Tsaryu nebesny,  
Bozhe Otche, Vsederzhitelyu,  
Gospodi Syne Yedinorodny, Iisuse Khriste,  
i Svyaty Dushe.  
Gospodi Bozhe, Agnche Bozhi, Syne Otech',  
vzemlyai grekh mira, pomiluy nas;  
vzemlyai grekhi mira,  
priimi molitvu nashu.

Sedyai odesnuyu Otsa,  
pomiluy nas.  
Yako Ty yesi, yedin svyat,  
Ty yesi yedin Gospod', Iisus Khristos  
v slavu Boga Otsa. Amin'.  
Na vsyak den' blagoslovlyu Tya,  
i voskhvalyu imya Tya,  
vo veky i v vek veka.  
Spodobi, Gospodi, v den' sey  
bez grekha sokhranitisya nam.

Blagosloven yesi, Gospodi,  
Bozhe, Otets nashikh,  
i khval'no i proslavleno imya Tvoye  
vo veky, amin'.  
Budi, Gospodi, milost' Tvoya na nas,  
Yakozhe upovakhom na Tya.  
Pomiluy mya.  
Blagosloven yesi, Gospodi,  
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.  
Istseli dushu moyu.  
Blagosloven yesi, Gospodi,

Machtigen heeft Hij van de troon gestoten  
en nederigen heeft Hij verheven,  
hongerigen heeft Hij met goederen overladen  
en rijken heeft Hij zonder iets weggezonden.

Eerbaarder dan de cherubijnen...

Hij heeft Israël, Zijn dienstknecht, tot Zich  
genomen, Zijn barmhartigheid indachtig,  
zoals Hij gesproken had tot onze vaders,  
voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid.

Eerbaarder dan de cherubijnen...

## 12. De grote lofprijzing (Gloria)

Ere zij God in den hoge  
en op aarde vrede in de mensen van goede wil.  
Wij loven U. Wij zegenen U.  
Wij aanbidden U. Wij verheerlijken U.  
Wij brengen U dank voor Uw grote heerlijkheid.  
Heer, God, hemelse Koning,  
almachtige vader,  
Heer eniggeboren Zoon, Heer, Jezus Christus  
en de Heilige Geest,  
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,  
die de zonden van de wereld wegneemt,  
ontferm U over ons,  
verhoor ons smeken.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,  
ontferm U over ons.  
Want Gij alleen zijt heilig,  
Gij alleen de Heer, Jezus Christus,  
in de heerlijkheid van God de Vader, Amen.  
Elke dag zal ik U zegenen  
en Uw naam verheerlijken  
in alle eeuwigheid.  
Verwaardig U, Heer, op deze dag  
ons voor zonden te behoeden.

Wees gezegend, Heer,  
God onze Vader,  
en geloofd en geprezen zij Uw naam  
in alle eeuwigheid, amen.  
Heer, laat Uw genade over ons zijn  
want op U vertrouwen wij.  
Erbarm U over mij,  
wees gezegend, Heer,  
leer mij Uw rechtvaardigheid.  
Genees mijn ziel.  
wees gezegend, Heer,



nauchi mya opravdaniyem Tvoim.  
K Tebe pribegokh.  
Blagosloven yesi, Gospodi,  
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.  
Gospodi, pribezhishche byl yesi nam  
v rod i v rod.

Az rekh: Gospodi, pomiluy mya,  
istseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe,  
nauchi mya tvoriti volyu Tvoyu,  
yako Ty yesi Bog moy,  
yako u Tebe istochnik zhivota,  
vo svete Tvoyem uzrim svet:  
Probavi milost' Tvoyu vedushchim Tya.  
Svyaty Bozhe, svyaty krepki,  
svyaty bessmertny, pomiluy nas.  
Slava Otsu i Synu i Svyatomu Dukhu,  
i nyne i prisno, i vo veki vekov, amin.

Svyaty bessmertny, pomiluy nas;  
Svyaty Bozhe, svyaty krepki,  
svyaty bessmertny pomiluy nas.

### **13. Tropar: Dnes spaseniye**

Dnes' spaseniye miru byst',  
poyem voskresshemu iz groba,  
i nachal'niku zhizni nasheya;  
razrushiv bo smertiyyu smert',  
pobedu dade nam i veliyu milost'.

### **14. Voskres iz groba**

Voskres iz groba i uzy rasterzal esi ada,  
razrushil esi osuzhdeniye smerti, Gospodi.

Vsya ot setei vraga izbavivyi,  
yavivyi zhe Sebe apostolom Tvoim,  
poslal esi ya na propoved,  
i temi mir Tvoi podal esi vselennei,  
edine mnogomilostive.

### **15. Tropar: Vzbrannoy voyevode**

Vzbrannoy voyevode pobeditel'naya,  
yako izbavl'shesya ot zlykh,  
blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi Tvoi,  
bogoroditse!  
No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,  
ot vsyakikh nas bed svobodi,  
da zovyom Ti:  
raduysya nevesto nenevestnaya!

leer mij Uw rechtvaardigheid.  
Tot U heb ik mijn toevlucht gezocht.  
wees gezegend, Heer,  
leer mij Uw rechtvaardigheid.  
Heer, U bent een veilige haven geweest  
voor ons en onze familie.

Ik heb gezegd: Heer, erbarm U over mij,  
genees mijn ziel, ik heb tegen U gezondigd,  
leer mij Uw wil te doen,  
want U bent mijn God,  
en in U is de bron van alle leven,  
in Uw licht zullen wij het licht zien.  
Schenk Uw goedertierenheid aan hen die U kennen.  
Heilige God, heilige Sterke,  
heilige onsterfelijke, erbarm U over ons.  
Eer aan de vader en de Zoon en de Heilige Geest,  
in het begin en nu en altijd en in alle eeuwigheid, amen.

Heilige onsterfelijke, erbarm U over ons.  
Heilige God, heilige, machtige,  
Heilige, onsterfelijke, erbarm U over ons.

### **13. Dag van verlossing** (hymne)

Heden is de dag van verlossing voor de wereld!  
Laat ons zingen voor Hem die uit het graf is opgestaan  
en waarin ons leven een aanvang neemt,  
voor Hem die de dood heeft vernietigd met de dood,  
en de overwinning en grote genade aan ons schonk.

### **14. Opgestaan uit het graf** (hymne)

Uit het graf zijt Gij opgestaan en de boeien van de hel  
hebt Gij verbroken, en de veroordeling tot de dood  
vernietigd, o Heer.  
Alle mensen hebt Gij bevrijd uit de netten van de vijand,  
door aan de apostelen te verschijnen.  
U hebt ze uitgezonden om U te verkondigen  
en daarmee schonk U Uw vrede,  
o enig Goedertierene.

### **15. Aan de moeder van God** (hymne)

Strijdbare aanvoester en overwinnaar,  
want Gij zijt bevrijd van alle kwaad;  
dankbaar zingen wij voor U, Uw dienaress,  
o Moeder Gods.  
Want Gij bezit onoverwinnelijke macht,  
bevrijd ons van al onze smarten,  
en wij roepen U toe:  
verheug U, ongehuwde bruid!